

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

2021 年 9 月 19 日, 星期日

DOMINGO 19 DE SEPTIEMBRE DE 2021

SUNDAY, SEPTEMBER 19, 2021

五旬节后的第十七个星期日

Decimoséptimo Domingo después de Pentecostés

The Seventeenth Sunday after Pentecost

上午 9:00 和 11:30 圣体圣事

Santa Eucaristía a las 9:00 & 11:30 a.m

Eucharist at 9:00 & 11:30 a.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 www.allsaints-pas.org

欢迎您！ / ¡Bienvenidos! / Welcome!

在信仰的旅途中，无论您是谁，无论您在何处找到自己，

这里都将会有一个地方属于您。

**"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres
en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."**

**"Whoever you are and wherever you find yourself
on the journey of faith there is a place for you here."**

了解更多关于所有圣徒圣公会帕萨迪纳教堂的信息

Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /

Learn more about All Saints:

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

有关祷告请求，请通过致电626.583.2707向教区关怀办公室留言或发送电子邮件至 *prayers@allsaints-pas.org*,

或短信发送至901-TEXT-ASC或901-839-8272。

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a *prayers@allsaints-pas.org* o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to *prayers@allsaints-pas.org* or text 901-TEXT-ASC or 901.839.8272

教堂捐赠

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos

Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

所有圣徒圣公会帕萨迪纳教堂的四个基本目标

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

阐明我们的价值观，使命和愿景。

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

支持教堂员工工作，见证教堂发展。

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

向所有人提供真挚热情的沟通场所。

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

加深教堂会众成员间连接，激发新的领导才能。

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

我们的核心价值观 / Nuestros Valores Fundamentales / Our Core Values:

无限包容 / Inclusión Radical / Radical Inclusion

勇敢正义 / Justicia Valerosa / Courageous Justice

道德管理 / Mayordomía Ética / Ethical Stewardship

快乐精神 / Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

我们的使命宣言

我们是一个圣公会教堂
 与改革中的耶稣并肩同行
 为治愈和改变自己,
 为我们的社区乃至整个世界
 我们的爱不加裁判
 勇于追求正义
 快乐拥抱生活
 真诚邀请所有不同信仰和人们结成纽带, 在一起。

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

欢迎/SALUTACIÓN/WELCOME

Mike Kinman

冥想祷告/ORACION DE MEDITACION / PRAYER OF MEDITATION

9:00 Anne Peterson

11:30 Fang Gao, Jose-Louis Trassens

如果你认为你不能再次找到回家的路

或许因为那些潜在欲动的自我怀疑，或许因为诸多已经扎根于心的自我不确定，又或被不完全的怀疑力量所占据，
请再次静心思考。

回望故乡，天使 –
所有流浪的子女。
宽阔的小路和大门吸引我们进入；
横幅和气球花彩装点
打开的大门。

这是一个庆祝的日子—温暖的拥抱，
歌曲和盛宴。

信仰的团体用强壮而张开的双臂
接纳我们所有人

宣告我们是上帝自己特别珍视的
宝藏。

如果家是心之所在—
当一个人在一个安全、舒适的地方被无条件地爱着—

那时你已到家。

欢迎。

欢迎回家！

Si crees que no puedes regresar a casa porque los quizás..., los deberías... y los casi no... se han apoderado de ti, entonces piénsalo de nuevo. Veán al cielo, ángeles – hijos e hijas pródigos, todos ustedes. El camino y la puerta que nos llevan allí son anchas. Decoraciones y globos festivos anuncian la puerta de entrada. Este es el día de fiesta – de abrazos cálidos, canciones y banquetes. La comunidad de fe nos recibe a todos con brazos fuertes y abiertos, Reclamándonos como tesoros especiales del mismo Dios. Si el hogar es donde el corazón se encuentra- Un lugar seguro y cómodo Donde uno es amado como es, sin condiciones- Entonces estás en casa. Bienvenido. ¡Bienvenido a casa!

If you think you can't-go-home-again

Because the might-haves and the should-haves and the didn't-quotes have taken hold, Then think again.

Look homeward, angels— prodigal sons and daughters, all. Wide is the path and wide the gate that draws us in;

Banners and balloons festoon the open door.

This is the day of celebration— warm embraces, songs and feasting.

The community of faith receives us all

with strong and open arms, Claiming us as God's own special cherished treasures.

If home is where the heart is— Some safe, comfortable place Where one is loved as-is,

without condition—

Then you are home.

Welcome.

Welcome home!

序幕/PRELUDE/VOLUNTARY

Played by Grupo Arroyo.

"Say a Little Restless Farewell"

— Bacharach / Dylan, arr. Dan Cole

赞美诗歌/HYMNO/HYMN "Joyful, Joyful, We Adore Thee"

当游行队伍进入教堂时，所有有能力的人都站起来；每个人都唱歌。

Si le es posible, póngase de pie mientras la procesión entra a la Iglesia. Todos cantan.

Stand — all who are able — as the procession enters the church; everyone sings.



1 Joy - ful, joy - ful, we a - dore thee, God of glo - ry, Lord of love;
 1 Ju - bi - lo - sos, te_a - do - ra - mos, Dios de glo - ria_y Sal - val - dor;
 2 All thy works with joy sur-round thee, earth and heaven re - flect thy rays,
 3 Thou art giv - ing and for - giv - ing, ev - er bless - ing, ev - er blest,
 4 Mor - tals join the migh - ty cho - rus, which the mor - ning stars be - gan,



hearts un - fold like flowers be - fore thee, prais - ing thee, their sun a - bove.
 nues - tras vi - das te_en - tre - ga - mos co - mo se_a - bre_al sol la flor.
 stars and an - gels sing a - round thee, cen - ter of un - bro - ken praise.
 well - spring of the joy of liv - ing, o - cean - depth of hap - py rest!
 Per - fect love is reign - ing o'er us, hu - man love joins hand to hand.



Melt the clouds of sin and sad - ness; drive the dark of doubt a - way;
 A - hu - yen - ta nues - tros ma - les Y tris - te - zas, oh Je - sús;
 Field and for - rest, vale and moun - tain, bloom - ing mead - dow, flash - ing sea,
 Thou Cre - a - tor, Christ our Bro - ther: all who live in love are thine;
 Ev - er sing - ing march we on - ward, vic - tors in the midst of strife;



giv - er of im - mor - tal glad - ness, fill us with the light of day.
 da - nos bie - nes ce - les - tia - les, Llé - na - nos de go - zo_y luz.
 chant - ing bird and flow - ing foun - tain, call us to re - joi - ce in thee.
 teach us how to love each o - ther, lift us to the joy di - vine.
 Joy - ful mu - sic lifts us sun - ward in the tri - umph song of life.

—Words: Henry Van Dyke (1852–1933), alt.

Music: *Hymn to Joy*, Ludwig van Beethoven (1770–1827); adapt. Edward Hodges (1796–1867)

致敬/SALUDO/SALUTATION 保持站立/*Permaneciendo de pie/Remain standing.* Mike Kinman

主礼人: 为上帝唱一首新歌!	Ministro: ¡Canten a Dios un cántico nuevo!	Minister: Sing to God a new song!
会众: 在舞蹈中赞美上帝!	Pueblo: ¡Alaben a Dios en la danza!	People: Praise God in the dance!
主礼人: 这是上帝创造的日子!	Ministro: ¡Este es el día que a Dios ha hecho!	Minister: This is the day that God has made!
会众: 我们为此庆祝和感谢。	Pueblo: Nos regocijamos y damos gracias.	People: We rejoice and give thanks for it.
主礼人: 让凡有生命的世间万物都赞美上帝!	Ministro: ¡Que todo lo que tiene aliento alabe a Dios!	Minister: Let everything that has breath praise God!
会众: 哈利路亚, 哈利路亚, 利路亚!	Pueblo: ¡Aleluya, aleluya, aleluya!	People: Alleluia, alleluia, alleluia!

祈祷纯净/COLECTA PARA LA PUREZA/COLLECT FOR PURITY

主礼人: 让我们祈祷.	Ministro: Oremos.	Minister: Let us pray.
主礼人和会众:	Ministro y Pueblo:	Minister and People:
全能的上帝, 对你来说, 所有的心都是敞开的, 所有的欲望都是已知的, 对你来说, 没有任何秘密可言: 借着你的圣灵的启发洗净我们心中的思想, 使我们可以完美地爱你, 并值得放大你的圣名; 通过我们的主基督。阿们。	Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.	Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

赞美歌/ GLORIA

保持站立；每个人都唱歌/*Permaneciendo de pie, todos cantan/Remain standing; everyone sings.*

The musical score is written in D major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a Refrain and two Verses. The Refrain is marked with a first ending (1) and a second ending (2) that leads to the start of Verse 1. Verse 1 is marked 'Verse 1' and ends with a 'to refrain' instruction. Verse 2 is marked 'Verse 2' and ends with a 'to refrain' instruction. The lyrics are in Spanish and describe the glory of God in heaven and on earth, and the praise and thanksgiving of the people.

Refrain

Glo-ria, glo-ria, - glo-ria, glo-ria a Dios. — Dios. —

Verse 1

1. Glo-ria a Dios en el cie-lo, — y en la tie-rra paz, —
paz a la gen-te — que a-ma al Se-ñor. —
to refrain

Verse 2

2. Por tu in-men-sa glo-ria — te a-la-ba-mos, —
te ben-de-ci-mos, — te a-do-ra-mos, te
glo-ri-fi-ca-mos, — te da-mos gra-cias.
to refrain

1. *Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill to all.*

2. *We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.*

—Setting: Perla Moré (d. 1985), Misa Cubana

祈祷一天/COLECTA DEL DIA/COLLECT FOR THE DAY

Mike Kinman

主礼人：上帝住在你里面。

会众：也住在你里面。

主礼人：让我们祈祷。

保持沉默。

主礼人：

慈爱的上帝，请赐给我们不要挂虑世间的事，而要爱天国的事；即使是现在，当我们被置于正在消逝的事物之中，要紧紧快速抓住那些将要长存的事物；借着我们的主耶稣基督，他与你和圣灵同在并主宰，一个上帝，直到永永远远。阿门。

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Concede, oh Dios, que no nos afanemos por las cosas terrenales, sino que amemos las celestiales, y aun ahora que estamos inmersos en cosas transitorias, haz que anhelemos lo que permanece para siempre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

Grant us, Loving God, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

赞美诗歌/HYMNO / ANTHEM 坐下/Sentados/Seated.*Sung by the Trouvères.*

Resilience

Resilience,
We are strong;
Shoulder to shoulder
Keep moving on
Make a new plan
Stand up again and say
Yes we can.

Oh! We are strong;
Hold on!
I wanna make it and I know we will,
Yes it's hard to keep goin'
But it's worse to stand still.

—Words & Music: Abbie Betinis (b. 1980)

《圣经》选读/LECTURA/LESSON 在座位上做好/Permanezcan sentados/Remain seated.

9:00 Alma Stokes

11:30 Jose-Louis Trassens

撒母耳记下/Lectura de II Samuel /A Reading from II Samuel (1:17-27).

大卫作了一首挽歌哀悼扫罗和他儿子约拿单，并吩咐人教导犹太人唱这首弓歌。这首歌记在《雅煞珥书》上，歌词说：

“以色列啊，
你荣耀的王伏尸山上，
伟大的勇士竟然倒下！
不要在迦特宣告，
不要在亚实基伦的街上传扬，
免得非利士的妇女幸灾乐祸，
免得未受割礼之人的女子
欢喜雀跃。

“基利波山啊，愿你没有雨露，
你的田地不长献祭用的五谷，
因为在那里勇士的盾牌污迹斑斑，
扫罗的盾牌没有抹油。

“约拿单的弓射敌无数，
扫罗的剑不杀强敌不收回。

“扫罗和约拿单深受爱戴，
生死不分离。
他们比鹰更敏捷，
比狮子还强壮。

“以色列的女子啊，
为扫罗哀哭吧！
他曾使你们衣服华美，
穿金戴银。

David entonó este lamento por la muerte de Saúl y de su hijo Jonatán, y ordenó que se le enseñara a la gente de Judá. Este lamento se halla escrito en el Libro del Justo:

«¡Oh, Israel, herida fue tu gloria en tus montañas!

¡Cómo han caído los valientes!
No lo anuncien en Gat
ni lo cuenten en las calles de
Ascalón, para que no se alegren las
mujeres filisteas, para que no
salten de gozo esas paganas.

»¡Que no caiga más sobre ustedes
lluvia ni rocío, montes de Guilboa,
pues son campos de muerte!
Allí fueron pisoteados
los escudos de los héroes.
Allí perdió su brillo
el escudo de Saúl.

»Jamás Saúl y Jonatán volvieron
sin haber empapado espada y
flechas en la sangre y la grasa
de los guerreros más valientes.

»Saúl y Jonatán, amados y queridos,
ni en su vida ni en su muerte
estuvieron separados.

¡Más veloces eran que las águilas!
¡Más fuertes que los leones!

»¡Hijas de Israel, lloren por Saúl,
que las vestía de púrpura y lino
fino, que las adornaba con
brocados de oro!

David keened this lamentation over Saul and over Jonathan his son. Then he taught the Bow Song to the women and men of Judah; it is written in the Book of Jashar. He said:

The splendor of Israel upon heights lays slain!

How the mighty have fallen!
Tell it not in Gath,
proclaim it not in the streets of
Ashkelon, lest the daughters of
the Philistines rejoice,
lest the daughters of the
uncircumcised exult.

Hills of Gilboa,
let there be neither dew nor
rain upon you, nor offering-laden
fields. For there the shield of the
mighty was abhorred, the shield of
Saul, anointed with oil no more.

From the blood of the slain,
from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan did not
turn back, and neither did the
sword of Saul return empty.

Saul and Jonathan, beloved and
delightful.

In life and in death they were
not parted; they were swifter
than eagles, they were stronger
than lions.

Daughters of Israel, weep over Saul,
who clothed you with scarlet,
in luxury, who overlaid your
garments with adornments of gold.

—continued on next page—

“勇士竟战死沙场！
约拿单竟伏尸山上！
我的兄弟约拿单啊，
我为你悲伤，
你对我情深义重，
你对我的爱胜过女人的恋情。
“伟大的勇士竟然倒下！
兵器竟然长埋！”

¡Cómo han caído los valientes
en el campo de batalla!
¡Jonatán ha sido muerto
en lo alto de tus montes!
»¡Angustiado estoy por ti,
Jonatán, hermano mío!
¡Con cuánta dulzura me trataste!
Para mí tu cariño superó
al amor de las mujeres.
¡Cómo han caído los valientes!
¡Las armas han sido destruidas!»

How the mighty have fallen
in the midst of battle!
Jonathan upon your heights lies slain.
I grieve over you, my brother, Jonathan;
a great delight were you to me;
your love to me was wonderful,
more than the love of women.
How the mighty have fallen,
and the weapons of war destroyed!

主礼人/Ministro/ Minister:

听圣灵对神的子民说了什么/Escuchen lo que el Espíritu /Hear what the Spirit is saying to God's people.

会众/Pueblo/People:

感谢上帝/Demos gracias a Dios/Thanks be to God.

赞美诗歌/HIMNO/HYMN “Espíritu Santo, Ven”

站立——凡有能力者；每个人都唱歌。/Si le es posible, ponerse de pie; todos cantan. /
Standing — all who are able; everyone sings.

The refrain will be sung in Mandarin; the verses in Spanish.

Estrillo

圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵
(Shung ling lai bah Shung ling lai bah. Shung ling lai bah Shung ling
来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧， 奉 耶 稣 的 名。
lai bah. Shung ling lai bah Shung ling lai bah, fung yeh su duah ming.)

Come, Holy Spirit, in the name of Jesus.

Soloista: 1 Acompáñame, condúceme, toma mi vida.
Come with me, guide me, take my life.
Santifícame, transfórmame, Espíritu Santo, ven. *Estrillo*
Sanctify me, transform me, Holy Spirit, come.

福音/EVANGELIO/GOSPEL 保持站立/Permaneciendo de pie/Remain standing.

9:00 Alfredo Feregrino

11:30 Susan Russell

主礼人/Ministro/ Minister:

约翰福音中所写耶稣的好消息。/Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Juan
The Good News of Jesus as written in John (16:16–22).

会众/Pueblo/People:

基督啊，荣耀属于你。/Gloria a ti, Cristo Señor./Glory is yours, O Christ.

“不久，你们不会再看见我；再过不久，你们还要看见我。”

于是他的门徒中有几个彼此说：

“他对我们说：‘不久，你们不会看见我；再过不久，你们还要看见我。’又说：‘因为我到父那里去。’这是甚么意思呢？”

他们又说：“他所说的‘不久’，是甚么意思呢？我们不晓得他在讲甚么。”耶稣知道他们想问他，就说：“我所说的‘不久’，你们不会看见我；再过不久，你们还要看见我’，你们为了这话彼此议论吗？我实实在在告诉你们，你们要痛哭哀号，世人却要欢喜；你们要忧愁，但你们的忧愁要变为喜乐。1 妇人生产的时候会有忧愁，因为她的時候到了；但生了孩子以后，就不再记住那痛苦了，因为欢喜有一个人生到世上来。现在你们也有忧愁；但我要再见你们，你们的心就会喜乐，你们的喜乐是没有

人能够夺去的。

»Dentro de poco, ustedes ya no me verán, pero un poco más tarde me volverán a ver. Entonces algunos de sus discípulos se preguntaron unos a otros: ¿Qué quiere decir con esto? Nos dice que dentro de poco ya no lo veremos, y que un poco más tarde lo volveremos a ver, y que es porque se va a donde está el Creador. ¿Qué quiere decir con eso de “dentro de poco”? No entendemos de qué está hablando. Jesús se dio cuenta de que querían hacerle preguntas, y les dijo: Yo les he dicho que dentro de poco ya no me verán, y que un poco más tarde me volverán a ver. ¿Es esto lo que se están preguntando ustedes? Les aseguro que ustedes llorarán y estarán tristes, mientras que la gente del mundo se alegrará. Sin embargo, aunque ustedes estén tristes, su tristeza se convertirá en alegría. Cuando una mujer va a dar a luz, se aflige porque le ha llegado la hora; pero después que nace la criatura, se olvida del dolor a causa de la alegría de que haya nacido un hombre en el mundo. Así también, ustedes se afligen ahora; pero yo volveré a verlos, y entonces su corazón se llenará de alegría, una alegría que nadie les podrá quitar.

Jesus said, “A little while, and you all will not see me, and another little while, and you all will see me.” Then some of his disciples said to one another, “What does this mean that he is saying to us, ‘A little while, and you all will no longer see me, and again a little while, and you will see me’; and ‘Because I am going to the Creator?’” They said, “What does he mean by this ‘a little while’? We do not know what he is talking about.” Jesus knew that they wanted to ask him, so he said to them, “Are you all discussing among yourselves what I meant when I said, ‘A little while, and you all will no longer see me, and again a little while, and you all will see me’? Very truly, I tell you all that you will weep and mourn, but the world will rejoice; you all will have pain, but your pain will turn into joy. When a woman is giving birth, she has pain because her time has come. But when her child is born, she no longer remembers the tribulation because of the joy of having brought a human being into the world. So you all have pain now; but I will see you all again, and your hearts will rejoice and, no one will take your joy from you.”

主礼人/Ministro/ Minister:

救主的福音。/ El Evangelio del Salvador./ The Gospel of the Savior.

会众/Pueblo/People:

基督啊，赞美你。/ Te alabamos, Cristo Señor./ Praise to you, O Christ.

赞美诗歌/HIMNO/HYMN "Espíritu Santo, Ven"

保持站立；每个人都唱歌/Permaneciendo de pie, todos cantan/Remain standing; everyone sings.

The refrain will be sung in Mandarin; the verses in Spanish.

Estrillo

圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵
(Shung ling lai bah Shung ling lai bah。 Shung ling lai bah Shung ling
来 吧。 圣 灵 来 吧 圣 灵 来 吧， 奉 耶 稣 的 名。
lai bah。 Shung ling lai bah Shung ling lai bah, fung yeh su duah ming。)

— Letra y música: Ricardo Mishler (n. 1934)

- Soloista: 2 Resucítame, conviérteme, todos los días.
Resurrect me, convert me everyday.
Glorifícame, renuévame, Espíritu Santo, ven.
Glorify me, renew me, Holy Spirit, come. Estrillo
- 3 Fortaléceme, consuélame en mis pesares.
Strengthen me, comfort me in my grief.
Resplandéceme, libérame, Espíritu Santo, ven.
Shine upon me, free me, Holy Spirit, come. Estrillo

讲道/SERMÓN/SERMON

Mike Kinman

Reimagine

Played and sung by Jason Lockett

Reimagine where you stand.
Reimagine your next plan.
Reimagine all you've learned.
Reimagine your concerns.

Reimagine and begin.
Reimagine now is when
We were only dreamers while
our heroes sang.
So let's make a change
And let's find a new way.

Reimagine where you're strong.
Reimagine right and wrong.
Reimagine what is just.
Reimagine who you trust.

Love...
I know that you dream about it
Love...
No one can live without it
When it was new you knew
Everything changed.

—Words & Music: Jason Lockett

会众祈祷/ORACIÓN DE LOS FIELES/PRAYERS OF THE PEOPLE

有能力的人都站着。/Si le es posible, ponerse de pie / Standing — all who are able.

9:00 Terry Knowles

11:30 Thomas Diaz

我们谨记那些要求我们为他们祈祷的人，以及那些献上他们感恩的人/RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS/WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR

THANKSGIVINGS: *Lily Ava Blair and all Classes at Jefferson School; Mike Bogen; Bernadette Bravo; Patricia Covarrubias; Bill Gresher; Navid Hotaki; Tay Leslie; Yun Long Ong; Dick Roberts; Erica Truex; Marci Worthy and Family; Amy; Margaret; and we celebrate and give thanks for the birth of Benjamin Webb Hertz, son of Brett and Lindsey Hertz and grandson of Sally Yingling and Tracy Webb; the release of Layan Nasir from prison in Palestine; and for the installation of the Reverend Brenda Bos as Bishop of the Southwest California Synod of the Evangelical Lutheran Church.*

我们继续祈祷/CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR/WE CONTINUE TO PRAY FOR: *Robert Adams; Karen Alexander; Bettina Joy Ayres; Hope Hendricks Bacon; Barbara Benson; Lily Berg; Lily Ava Blair; John Blanchard; Jim Brooks; Deana Brunwin; Bella Burbank; Scott Burfitt; Yvett & Valerie Busby; John & Maggie Caldwell; Brenda Camarena; Maureen Carlson; Joshua Chavarria; Ann Chamberlain; Annette Ciketic; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; James Cooper; Jim Cowie; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Michael David; Dan Davis; Pierce Deamer; Beth DeFiore; Judy DeTomaso; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Emma, Bill, & Matthew Duke; Sheila Ewin; Jesse Fabian; Sharon Falvey; Chris Folz; Katie Ford; Hank Foshee; Avi Garg; Robin Gatmaitan; Mellie Gilman; Maria Goulding; Sue Grant; Christina Hamilton; Linda Marie Hayes; Bill Henck; Pat Hoffman; Mick Honchell; Nicholas Jennison; Andy Johnson; Steven Kastner; Margaret Kellogg; Pat & Joe Kelly; Hannah Lafler; Barbara Lamb; Lydia Larson; Mona Lide; Lydia Lopez; Vanessa Manlunas; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Sarah Merkel; Michael Mota; Arlene Okimura; Monica Orstead; Patty Paulus; Sukhwinder Pal Rajput; Ralph Rodriguez; Johari DeWitt Rogers; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Tom Schultz; Robert Settle; Stefanie Shea-Akers & David; Claudette Shultice; Patricia Stein; Kim Prairie & Kyle Tag; Tyler Tamblyn; Libby Thaller; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Kayomi Utsunomiya; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Charles Williams; Alessandro; Alex; Andrea; Anthony Michael; Armand; Chrystal; Clare; Donna & Mark; Jeanette; Joe S; Kanwalpree; Kim; Margarita; Maximiliano; Melissa; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Robert; Vito; The Obershaw Family; The Perdiz Pulido and Collado Families; The Vang Family.*

我们为那些在军队中服役的人祈祷，包括那些被扩展至圣徒圣公会教区的人/ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS/WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY:

Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizzone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquiao; Michael Barraquiao; Patrick Barraquiao; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C.Buckber, James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy, Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia, Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry, Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely, Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montang; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse, Brian Rutkowki, Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk, Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins; Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.

我们为已经去世的人祈祷/ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO/WE PRAY FOR THOSE WHO

HAVE DIED: *Richard Bacsafra; Ving Demonteverde-Santiago; Sheila Ewin; Fausto Feregrino; Ralph Fonzo; Josue Gonazalez; Virginia Herndon; Maria Munoz Pinzon & Miguel Pinzon deDios, Caroline Wilson.*

通过短信祈祷/ORACIONES DE TEXTO/PRAYERS VIA TEXT

Mike Kinman

我们借此来呈现社区的祈祷和感恩。

Nos tomamos este tiempo para reconocer oraciones y acción de gracias de la comunidad.

We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.

重申受洗誓言/RENOVACION DE VOTOS BAUTISMALES / RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

有能力的人都站着。 /*Si le es posible, ponerse de pie / Standing — all who are able.*

Mike Kinman

牧师/Sacerdote/Priest:

让我们一起坚定我们对上帝的信仰，重申我们在受洗时所作的承诺。什么是你的信仰？

Afirmemos juntos nuestra fe en Dios y renovemos las promesas hechas en nuestro bautismo.
¿Cuál es tu fe?

Let us together affirm our faith in God and renew the promises made at our baptism. What is your faith?

会众/Pueblo/People:

我相信并且坚信上帝是万物之源，万物的创造者和支持者；上帝的福音是永恒的，我的救主耶稣基督；上帝的圣灵是生命和真理的赐予者。这是我的信仰。

Yo creo y confío en Dios, fuente de todo ser, creador y sostenedor de todas las cosas; y en la Palabra Eterna de Dios, Jesucristo, mi Salvador; y en Dios el Espíritu Santo, dador de vida y verdad. Esta es mi fe.

I believe and trust in God the Source of all being, creator and sustainer of all things; and in God the Eternal Word, my Savior Jesus Christ; and in God the Holy Spirit, the giver of life and truth. This is my faith.

牧师/Sacerdote/Priest:

你会在使徒的教导和团体中，在圣餐中，在祈祷中继续前行吗？

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

会众/Pueblo/People:

我会的，
在上帝的帮助下。

Así lo haré, con la ayuda de Dios.

I will, with God's help.

牧师/Sacerdote/Priest:

你会始终坚持抵挡邪恶，每当你掉入罪恶深渊，都会悔改并且归向主吗？

¿Perseverarás en resistir el mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

会众/Pueblo/People:

我会的，在上帝的帮助下。

Así lo haré, con la ayuda de Dios.

I will, with God's help.

牧师/Sacerdote/Priest:

你会用言语和实际行动传扬上帝在基督里的福音吗？

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

会众/Pueblo/People:

我会的，在上帝的帮助下。

Así lo haré, con la ayuda de Dios.

I will, with God's help.

牧师/Sacerdote/Priest:

你会在众人身上找寻并事奉基督，爱身边的人如爱己吗？

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

会众/Pueblo/People:

我会的，在上帝的帮助下。

Así lo haré, con la ayuda de Dios.

I will, with God's help.

牧师/Sacerdote/Priest:

你会在众人中争取正义与和平而努力，尊重每个人的尊严吗？

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

会众/Pueblo/People:

我会的，在上帝的帮助下。

Así lo haré, con la ayuda de Dios.

I will, with God's help.

在唱赞美诗的过程中，牧师们向会众洒水，
用水作为洗礼和上帝祝福的象征。

*Durante el himno, los ministros derraman agua bendita a la congregación,
como símbolo del Bautizo y de la bendición de Dios.*

*During the singing of the hymn, ministers sprinkle the congregation,
with water as a symbol of baptism and of God's blessing.*

赞美诗歌/HIMNO/HYMN "Lord, You Give the Great Commission"

保持站立；每个人都唱歌/Permaneciendo de pie, todos cantan/Remain standing; everyone sings.



1 Lord, you give the great com-mis-sion: "Heal the sick and preach the word."
2 Lord, you call us to your serv-ice: "In my name bap-tize and teach."
5 Lord, you bless with words as-sur-ing: "I am with you to the end."



1 Lest the Church ne-glect its mis-sion and the Gos-pel go un-heard,
2 That the world may trust your prom-ise, life a-bun-dant meant for each,
5 Faith and hope and love re-stor-ing, may we serve as you in-tend,



1 help us wit-ness to your pur-pose with re-newed in-teg-ri-ty;
2 give us all new fer-vor, draw us clos-er in com-mu-ni-ty;
5 and, a-mid the cares that claim us, hold in mind e-ter-ni-ty;



with the Spi-rit's gifts em-power us for the work of min-is-try.

—Words: Jeffrey Rowthorn (b. 1934)

Music: *Austria*, Franz Joseph Haydn (1732–1809)

教堂牧师祈福/ COMISION DE MINISTERIOS / COMMISSIONING FOR MINISTRY

Mike Kinman

牧师/Sacerdote/Priest:

亲爱的大家·我现在邀请你
祈求上帝降福给在任期中肩
负使命的教堂员工和会众中
的每个人。

Familia, les invito ahora a que pidan
la bendición de Dios para los
miembros del personal y todas las
personas en esta congregación, en su
vocación y ministerio.

Dear ones, I invite you now to
ask God's blessing on our staff
and the individuals in this
congregation in their vocation
and ministry.

教堂员工祈福/COMISION DE MINISTERIOS DE LOS TRABAJADORES /COMMISSIONING OF STAFF MEMBERS

牧师/Sacerdote/Priest:

让我们祈祷。

Oremos.

Let us pray.

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

赐予生命的上帝·我们感
谢我们教堂员工。在他们
面前展示您希望我们成为
您的人民和您的教会的样子
的愿景。激励他们成为
你恩典的使者。加深他们
的信仰·他们的精神·他
们的决心。帮助我们一起
支持我们的事工。我们以
向展示如何工作和如何爱的
耶稣基督的名义祈福·
阿门。

Dios dador de Vida, presentamos
ante ti a todos los trabajadores de
esta Iglesia. Sostén ante ellos tu
visión de lo que podemos llegar a
ser como tu pueblo y como tu
Iglesia. Inspírales para que sean
agentes de tu gracia. Fortáléceles
en su fe, en su espíritu y en sus
determinaciones. Ayúdanos a
apoyarlos en nuestro ministerio
común. Pedimos tu bendición en
nombre del cual nos mostro a
trabajar y amar, Jesús El Cristo.
Amén.

Life-giving God, we give you
thanks for our staff. Hold
before them your vision of
what we can become as
your people and as your
Church. Inspire them to be
agents of your grace.
Strengthen their faith, their
spirit, their resolve. Help us
to support them in our
ministry together. We ask
this blessing in the name of
the one who showed us
how to work and love, Jesus
the Christ. Amen.

教堂会众祈福/ COMISION DE LA CONGREGACION /COMMISSIONING OF THE CONGREGATION

Julianne Hines, *Junior Warden of the Vestry*

The responses will be said in Mandarin.

主礼人/Ministro/Minister:

我们为那些在这里敬拜的人祈祷
· 为所有准备· 带领及提升我们
敬拜仪式的人祈祷；同时为所有
深化我们教育的人祈祷。

Oramos por todos los que alaban
en este lugar y por todos los que
preparan, dirigen y realizan
nuestra adoración; y por todos los
que profundizan nuestra
educación.

We pray for all who worship
in this place, for all who
prepare, lead and enhance
our worship; and for all who
deepen our education.

会众/Pueblo/People:

祝福我们的事工。

Bendícenos en nuestros
ministerios.

Chu fu wamenda shuh gon
(Bless us in our ministries.)

主礼人/Ministro/Minister:

为所有那些增强社区纽带· 促进
和平和正义；提供教牧关怀和治
愈的事工祈福。

Por quienes cuyo ministerio es
fortalecer los lazos de nuestra
comunidad; promover paz y
justicia; y proveer cuidado
pastoral y de sanidad.

For all whose ministry it is to
strengthen the bonds of
community; to promote
peace and justice; and
provide pastoral care and
healing.

会众/Pueblo/People:

祝福我们的事工。

Bendícenos en nuestros
ministerios.

Chu fu wamenda shuh gon.

主礼人/Ministro/Minister:

为所有那些看管维修教堂建筑和
场地的事工祈福。

Por todos aquellos cuyo
ministerio es el cuidado y el
mantenimiento del edificio y
todas las áreas de la iglesia.

For all whose ministry is the
care and maintenance of the
buildings and grounds of
this church.

会众/Pueblo/People:

祝福我们的事工。

Bendícenos en nuestros
ministerios.

Chu fu wamenda shuh gon.

主礼人/Ministro/Minister:

为所有参与教堂管理和参与行政的事工祈福。

Por todos aquellos cuyo ministerio es el gobierno y administración de esta iglesia.

For all whose ministry is the governance and administration of this church.

会众/Pueblo/People:

祝福我们的事工。

Bendícenos en nuestros ministerios.

Chu fu wamenda shuh gon.

主礼人/Ministro/Minister:

为那些已经走在我们前面，我们站在他们肩膀上的人们祈福。

Por aquellos que nos han precedido y nos han heredado su legado.

For those who have gone before us, upon whose shoulders we stand.

会众/Pueblo/People:

祝福我们的事工。

Bendícenos en nuestros ministerios.

Chu fu wamenda shuh gon.

主礼人和会众/Ministro y Pueblo/Minister and People:

赐予力量的上帝，以您的名义赐予恩典给您和我们工作承诺的教堂员工和会众。让我们成为您已赐予的虔诚信徒，使我们得以胜任和增强那些您希望我们在社区和每天做的事工。让我们坚定知道，通过您的爱，万事皆有可能。阿门。

Dios de fortaleza, mira con tu misericordia a los trabajadores y a la congregación en nuestro compromiso contigo y con nuestro trabajo. Haznos fieles mayordomos de los dones que nos has dado, prepáranos y fortalécenos en los ministerios que tú nos llamas, en esta comunidad y nuestra vida diaria. Manténnos firmes en el conocimiento que a través de tu amor todo es posible. Amén.

Empowering God, look with favor upon the members of this staff and congregation in our commitment to you and to our work in your name. Make us faithful stewards of the gifts you have given us, equip and strengthen us for the ministries to which you call us in this community and in our daily lives. Keep us firm in the knowledge that through your love all things are possible. Amen.

平安礼/LA PAZ/PEACE

主礼人/Ministro/Minister:

基督的平安永远与你同在。

La Paz de Cristo sea
siempre con ustedes.The peace of Christ be
always with you.

会众 / Pueblo / People:

也与你同在。

Y también contigo.

And also with you.

*以基督的名义互相问好 / Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.**Greet one another in the name of Christ.***公告 / ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS**

Mike Kinman

捐赠信息 / DAR MENSAJE / GIVING MESSAGE

Terry Knowles

捐赠话语 / INVITACIÓN A LA COMUNIÓN / OFFERTORY SENTENCES

9:00 Sally Howard

11:30 Alfredo Feregrino

圣餐礼/SANTA COMUNIÓN/HOLY COMMUNION

奉献圣歌/HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Sung by the Canterbury Choir and Coventry Choir.

I Was Glad When They Said Unto Me

I was glad when they said unto me,
 We will go into the house of the Lord.
 Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem.
 Jerusalem is builded as a city that is at unity in itself.
 O pray for the peace of Jerusalem,
 they shall prosper that love thee.
 Peace be within thy walls,
 and plenteousness within thy palaces.

—Words: Psalm 122:1–3, 6–7

Music: C. Hubert H. Parry (1848–1918)

奉献礼 / PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

赞美诗歌 / HIMNO / HYMN “For the Beauty of the Earth”

For the beau - ty of the earth, Sing, O sing to - day. Of the skies and
 at our birth, Sing, O sing al - ways. Na - ture hu - man and di - vine
 all a - round us lies. Lord of all, to thee we raise Grate - ful hymns of praise.

—Words: Folliott Pierpoint (1835–1917)

Music: *Adoro devote*, French melody, Mode 5, Processionale, 1997, adapt. Paul Winter (b. 1939)

大祝谢文/LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA/GREAT THANKSGIVING

9:00 Sally Howard

11:30 Alfredo Feregrino, Fang Gao

牧师: 上帝住在你里面。

会众: 还有你

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Priest: God dwells in you.

People: And also in you.

牧师: 你们心里当仰望
主。

会众: 我们心里仰望主。

Sacerdote: Eleven los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Priest: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

牧师: 我们应当感谢我
们的主上帝。

会众: 感谢和赞美主上
帝是理所当然的。

Sacerdote: Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo: Dárselas es digno y
justo.

Priest: Let us give thanks to the
Lord our God.

People: It is right to give God
thanks and praise.

牧师/Sacerdote/Priest:

无论何时何地, 感谢主上帝,
全能的圣父, 创造天地万物
的主, 是理所当然, 也是
美好喜乐的事。

En verdad es justo, bueno y con
gozo, darte gracias, en todo tiempo
y lugar, Dios omnipotente, Creador
de cielo y tierra.

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, Almighty God,
Creator of heaven and earth.

因为你借着水和圣灵使我
们在我们的主耶稣基督里
成为新人, 要在全世界彰
显你的荣耀。

Porque por el agua y el Espíritu
Santo nos has hecho un nuevo
pueblo en Jesucristo nuestro Señor,
para mostrar tu gloria en todo el
mundo.

For by water and the Holy Spirit you
have made us a new people in Jesus
Christ our Lord, to show forth your
glory in all the world.

牧师/Sacerdote/Priest:

因此，我们和天使，并天使
长，及天上的众圣，一同唱
颂主荣耀的圣名：

Por tanto te alabamos, uniendo
nuestras voces con los Ángeles y
Arcángeles, y con todos los coros
celestiales que, proclamando la
gloria de tu Nombre, por siempre
cantan este himno:

Therefore we praise you, joining
our voices with Angels and
Archangels and with all the
company of heaven, who for ever
sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

三圣哉颂/SANCTUS/BENEDICTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.
Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.
All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

祝圣礼/CONSAGRACION/CONSECRATION

牧师/Sacerdote/Priest:

仁慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，差遣你独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

他为了遵行你的旨意，在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那夜，他拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们所舍的。你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。

饭后，他拿起一杯酒来，祝谢，递给门徒说：「你们同饮这杯：这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。

因此，我们宣扬信仰的奥秘：

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

基督曾 经受死。
基督已经复活。
基督将要再来。

Cristo ha muerto,
Cristo ha resucitado,
Cristo volverá.

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

牧师/Sacerdote/Priest:

天父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行讚美和感谢的献祭。心中思念主的受死，复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。依靠主的圣灵将他们分别为圣，成为主圣子身体和血液里您的子民，成为在基督里新的无穷生命的圣餐。

Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

更求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受这圣礼，可以同心合意，恒久安然地事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒，进入主永远的国度，同享喜乐。

我们所愿所求，都是靠着主的圣子耶稣基督。

但愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。阿们。

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

牧师/Sacerdote/Priest:

现在·正如我们救主基督教导·用你心中的语言·我们同心大胆祷告：

Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

牧师与会众/Sacerdote y Pueblo/Priest and People:

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

主礼人擘开已祝圣之圣/FRACCION DEL PAN/BREAKING OF THE BREAD

保持一段时间沉默, 在此期间, 牧师将奉献的面包弄碎

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

牧师/Sacerdote/Priest:

我们是一个面包·一个身体。

Somos un solo cuerpo, un solo
Espíritu.

We are one bread, one body.

会众/Pueblo/People:

我们将彼此相爱, 就像基督
爱我们一样。

Nos amaremos como Cristo
nos ama.

We will love one another as
Christ loves us.

邀请礼/INVITACIÓN/INVITATION

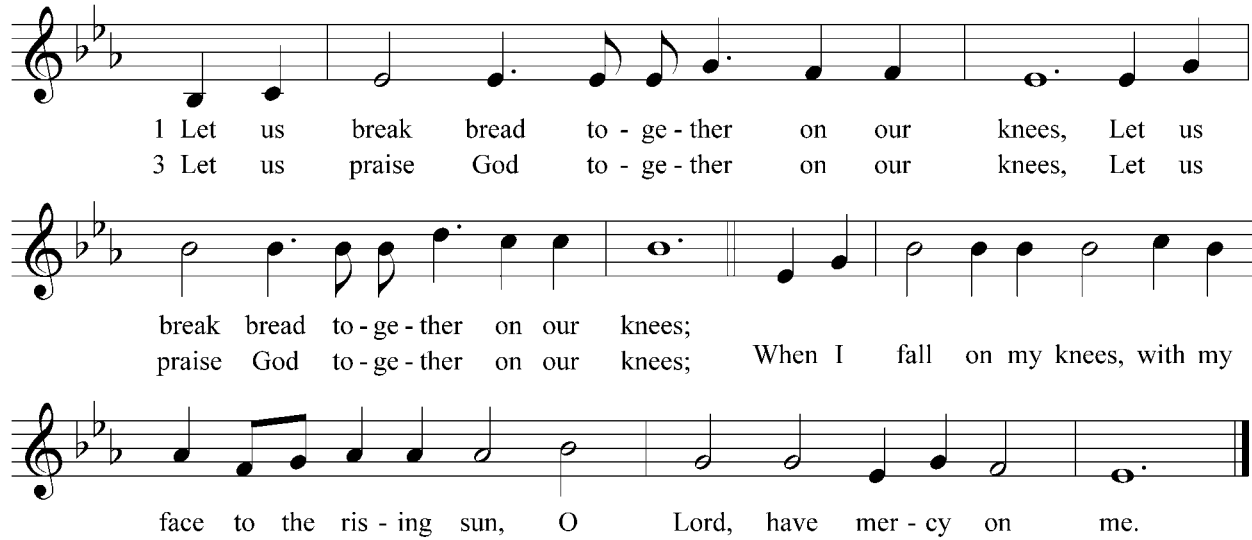
牧师/Sacerdote/Priest:

上帝赐给他子民的圣物。

Los Dones de Dios para
el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the
People of God.

赞美诗歌/HIMNO / HYMN "Let Us Break Bread Together"



1 Let us break bread to - ge - ther on our knees, Let us
3 Let us praise God to - ge - ther on our knees, Let us

break bread to - ge - ther on our knees;
praise God to - ge - ther on our knees; When I fall on my knees, with my

face to the ris - ing sun, O Lord, have mer - cy on me.

—African-American spiritual

赞美诗歌/HIMNO / HYMN

Grupo Arroyo

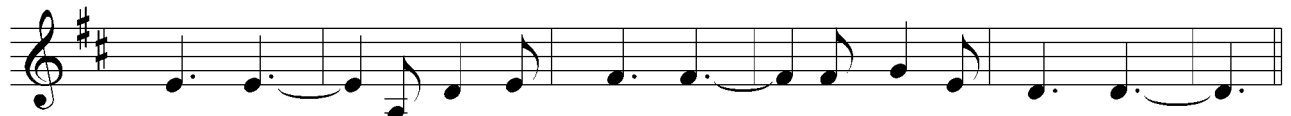
"How Can I Keep from Singing?"

— Letra y Música: Camilla Kerslake / Michael Damien Hedges / Robert Lowry / Sally Herbert
arr. by Dan Cole & Jessica Fichot

赞美诗歌/HIMNO / HYMN “Tú has Venido a la Orilla”



1 Tú — has ve - ni - do a la o - ri - lla, — no has bus - ca - do — ni a sa - bios, ni a
 1 You — have come down to the lake - shore — seek - ing nei - ther — the wise nor the



ri - cos, — tan só - lo que - res — que yo te si - ga. —
 weal - thy, — But on - ly ask - ing — for me to fol - low. —

Estrillo (Refrain)



Je - sús, — me has mi - ra - do a los o - jos; — son - ri - en - do —
 O Je - sus, — you have looked in - to my eyes; — kind - ly smil - ing. —



— has di - cho mi nom - bre; — en la a - re - na — he de - ja - do mi
 — you've called out my name. — On the sand I — have a - ban - doned my



bar - ca; — jun - to a ti — bus - ca - ré o - tro mar. —
 small boat; — now with you, — I will seek oth - er seas. —

—Words: Cesáreo Gabaraín (1936–1991), alt., trans. Madeleine F. Marshal, alt.

Music: *Pescador*, Cesáreo Gabaraín (1936–1991), alt., harm. Skinner Chavez-Melo (1944–1992)

© 1979, 1987, 1989, Cesáreo Gabaraín. Published by OCP Publications. All rights reserved.

Used by permission. License # 34404&2246508.

赞美诗歌/HIMNO / HYMN "Shall We Gather At the River"



1 Shall we gath - er at the riv - er, Where bright an - gel feet have trod;
2 On the mar - gin of the riv - er, Wash - ing up its sil - ver spray,



With its crys - tal tide for - ev - er Flow - ing by the throne of God?
We will walk and wor - ship ev - er, All the hap - py gold - en day.



Refrain
Yes, we'll gath - er at the riv - er, The beau - ti - ful, the beau - ti - ful riv - er;



Gath - er with the saints at the riv - er That flows by the throne of God.

—Traditional

赞美诗歌/HIMNO / HYMN "One Earth, One Sky"

Kyla McCarrel sings the verses; everyone sings the refrain.

1. One earth, one sky, one God on high,
one people here below,
One binding theme, one goal, one dream
for all who live and grow. (*Refrain*)



Peace on earth, peace on earth, Shan - ti, sa - laam, sha - lom.



Peace on earth, peace on earth, Shan - ti, sa - laam, sha - lom.

2. Each caring choice, each gentle voice,
can make the music ring,
Each mind and heart must do its part,
Each hand can help to bring. (*Refrain*)

3. Beyond the din of flares that spin
and missiles aimed to crush,
There can be found the purest sound
an unfamiliar hush. (*Refrain*)

—Words: Alison Hubbard (b. 1950)
Music: Kim Oler (b. 1954)

圣餐后祈祷/ ORACION DE POSCOMUNION/POST-COMMUNION PRAYER

9:00 Susan Russell

11:30 Sally Howard

主礼人/Ministro/ Minister:

让我们祈祷。

Oremos.

Let us pray.

主礼人和会众/Ministro y Pueblo/Minister and People:

永恒的上帝，
伟大的创造者，
您已经仁慈地接受我们作为
您儿子我们的救主耶稣基督
的活成员，并且您在基督的
身体和宝血的圣事中用精神
食粮喂养我们。现在就派我
们和平地来到这个世界，赐
予我们力量和勇气，以快乐
和纯洁的心爱和服务你；借
着我们的主基督。阿门。

Eterno Dios, gran Creador,
en tu bondad nos has
aceptado como miembros
vivos de tu hijo, nuestro
Salvador Jesucristo: y nos
has nutrido con el
alimento espiritual en el
Sacramento de su Cuerpo
y de su Sangre. Envíanos
en paz al mundo,
revístenos de fuerza y de
valor para amarte y
servirte con alegría y
sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor.
Amén.

Eternal God, great Creator,
you have graciously
accepted us as living
members of your son our
Savior Jesus Christ and you
have fed us with spiritual
food in the Sacrament of
Christ's Body and Blood.
Send us now into the world
in peace, and grant us
strength and courage to
love and serve you with
gladness and singleness of
heart; through Christ our
Lord. Amen.

祝福 / BENDICION / BLESSING

赞美诗歌/HYMNO / HYMN "Siyahamba"

Si-ya hamb' e - ku - kha - nye - ni kwen - khos', Si - ya - hamb' e - ku - kha - nye - ni kwen - khos' -
We are march - ing in the light — of God, — we are march - ing in the light — of God. —
 Ca - mi - ne - mos a la luz — de Dios, ca - mi - ne - mos a la luz — de Dios. —

kwen - khos', _____ Si - ya
 of God, _____ We are
 de Dios, _____ ca - mi

— Si - ya - hamb' e - ku - kha - nye - ni - kwen, kha - nye - ni kwen - khos', — Si - ya
 — *We are march - ing in the light — of, the light — of God, — We are*
 — Ca - mi - ne - mos a la luz — de Dios, luz — de Dios, — ca - mi

ham - ba, _____ Oo _____
 march - ing, _____ Oo _____
 ne - mos _____ Oo _____

ham - ba, ham - ba, Si - ya - ham - ba, ham - ba, Si - ya - hamb' e - ku - kha - nye - ni kwen - khos'.
march - ing, march - ing, we are march - ing, march - ing, we are march - ing in the light — of God.
 ne - mos, jun - tos, ca - mi - ne - mos, jun - tos, ca - mi ne - mos a la luz — de Dios.

差遣礼/DESPEDIDA/DISMISSAL

Kelly Erin O’Phelan

主礼人/Ministro/Minister:

让我们走进世界，为圣灵的力量而欢庆。

Salgamos al mundo, regocijados en el poder del Espíritu.

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

会众/Pueblo/People:

感谢上帝。阿勒路亚！

Nos amaremos como Cristo nos ama.

Thanks be to God.

序幕/POSTLUDIO/VOLUNTARY*Played by Grace Chung.*

“Joyful, Joyful”

— Ludwig van Beethoven (1770–1827), setting by Diane Bish (b. 1941)

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer and Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women’s Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

RECTOR: Mike Kinman.**DIRECTOR OF MUSIC:** Weicheng Zhao.**ASSOCIATE ORGANIST/CHOIRMASTER:** Grace Chung.**DIRECTOR OF CHILDREN’S AND YOUTH MUSIC:** Jenny Tisi.

GRUPO ARROYO: Dan Cole, Jessica Fichot Brandon Turner.

TROUVÈRES: (*Grades 6-12*) Cassidy Anderson, Mason Baughman, Samantha Beck, Charlotte Dumont, Nate Dumont, Asher Glawe, Charis Graham, Josie Hooten, Ava Hulett, Ava King, Jasper King, Morgan Lashley-Hanes, Eliza LeMoine, Lucy Martinez, James Meier, Kwayi Ndjamen, Lola Piñon, Conell Powers, Jaiden Powers, Amelia Ramsey, Eero Schmunk, Inesa Wenn, Spencer Williams, Nora Yeh.

CANTERBURY CHOIR SECTION LEADERS/SOLOISTS: Elizabeth Tatum, Ruth Ballenger, Stephen McDonough.

CANTERBURY CHOIR: (*Sopranos*) Paula Arvedson, Betty Cole, Joanne DiVito, Susie Glaze, Leila Gonzalez, Ann Lee Grimstad, Juliet Ingram-Mitchell, Lori Jordache, Patricia Kelly, KyungHee Kim, Deborah Lewis, Eloise Porter, Andrea Saiet, Elizabeth Tatum, Andrea Walsh, Tiona Wierman. (*Altos*) Ruth Ballenger, Glenda Corstorphine, Frances Fitzgerald, Sharon Goldstein, Margo Halsted, Beth Houskamp, Susan Mackenson, Sally Ness, Cathie Reid, Tamara Rhoads, Yve Ruiz, Deborah Schoch, Sandra Sharp, Donna Sider, Karen Anderson Weed, Sharon Wulfensmith. (*Tenors*) Ben Boquist, Christopher Brunwin, Hannah Earnshaw, Bill Kilgore, Wayne Langford, Stephen McDonough, Justin McNeill, Rick Murphy. (*Basses*) Mark Ankeny, Zach First, Michael Johnson, Joe Kelly, David Kurtz, David Platt, Cam Sanders, Ray Thompson, Mike Weed, Richard Weld.

COVENTRY CHOIR SECTION LEADERS/SOLOISTS: Kyla McCarrel, Kimberly Poli, Daniel Ramon, Elliot Z. Levine.

COVENTRY CHOIR: (*Sopranos*) Kit Bellamy, Clare Bellefeuille-Rice, Elizabeth Champion, Jeannie Cobb, Teresa Anderson-Dvoracek, Meg Haworth, Kyla McCarrel, Courtney Meier, Cynthia Nickell, Carol Elaine Osborn, Sylvia Sheriff, Merry Simkins, Ann Spier, Becky Thyne, Margaret Wynne. (*Altos*) Polly Anderson, Lilli Cloud, Donna Falls, Carol Ann Farmer, Fang Gao, Talia Gibas, Melissa Hayes, Susan Houser, Melinda Howell, Pamela Jackson, Susan Johnson, Karen Meier, Gloria Pitzer, Kimberly Poli, Peggy Reilly, Ellen Snortland, Melinda Taylor. (*Tenors*) Matt Berkley, Ken Gruberman, Harry Prince, Daniel Ramon, Thomas Schultz, David Spier, Norm Thomas. (*Basses*) Matthew Graham, Al Hughes, Ed Johnson, Elliot Z. Levine, Manuel Núñez, Ralph Perry, Don Thomas.

VERGERS: Betty Weigel, Gary Leonard, Ricardo Moreno-Aviña, Eric Whitten, Risè Worthy Deamer, Anina Minotto.

ACOLYTES: Charlotte Dumont, Nathaniel Dumont, Emilia Esseln, Charis Graham, Isaac Graham, Amelia Ramsey, Marina Symons, Galassi, Peter Symons Galassi; Kirstin McDonald, *Acolyte coordinator*: Jack Coppersmith, Katie Coppersmith, Asher Glawe, Madeleine Harbison, Ava King, Jasper King, Eliza LeMoine, Owen LeMoine; Christine Hartman, *Acolyte coordinator*.

ASSISTING: (*9am*) Thomas Diaz, Jennifer Hayes, Lynn Jay, Rhonda Johnson, Greta Ronningen, Marianne Ryan, Sharon Weiser. (*11:30am*) Yok Choi, Anna Davalos, Terry Gock, Greta Ronningen, Bud Williams.

USHERS: (*9am*) Dan Bump, Cathy Clement, Kim Douglas, Chris Glaeser, Linda Langford, Kathy Onoye, Tom Reilly, Bob Sukhanusasna. (*11:30am*) William Stewart, Linda Langford, Frances Marsden, Bob Sukhanusasna.

ALTAR GUILD: Mary Lee Hughes, Bill Kilgore, Anina Minotto, Marianne Ryan, Betty Weigel.

FLOWERS: Risè Worthy-Deamer, Gary Leonard - Ilex Floral Design.

LIVE STREAMING: Keith Holeman.

AUDIO: Manny Carrillo.

MANDARIN TRANSLATIONS: Fang Gao.

This Week at All Saints

This Sunday, September 19 - Homecoming

In-Person Worship Continues - Both Indoors and Outside!

Live Stream also available - Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>

(The link above includes the 9 a.m., and the 11:30 a.m. services)

Welcome Home!

All Saints Church looks forward to welcoming you as we kick off the 2021—22 program year! Our Parish Celebrations team has been diligently working to design an event that is both meaningful and safe as we continue to navigate these unique times, so although Homecoming will look a little different this year it will still be Homecoming!

Sunday, September 19, Eucharist at 9 & 11:30 a.m.

Join us at 9:00 a.m. or 11:30 a.m. (note 11:30 rather than 11:15!) for festive worship. **Mike Kinman** will preach, **Canterbury and Coventry choirs, Trouvères, and Grupo Arroyo** will offer music and both services will be live-streamed with an outdoor viewing option on the quad lawn. Whether you join us in person or online — indoors or outdoors — don't miss the opportunity to gather in community and celebrate the work we will do together in the year ahead.

After services, special Homecoming cookies from Homeboy Bakery and All Saints-themed reusable water bottles will be available on the lawn — both individually packaged by the respective suppliers for your protection. In Sweetland Hall the All Saints Artist Guild will be presenting their inaugural Homecoming Art Show and the playground will be open for children to enjoy -- with balloon animals and a self-serve photo booth! Additionally, our neighbor, California Pizza Kitchen, on the following weekend - September 25 & 26 - will be donating to All Saints a portion of the proceeds from All Saintsers who enjoy a meal at CPK on those days.

Finally, a reminder that masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints' campus.



K-5th Grade Children's Chapel

Children K–5th grade join their families at the beginning of both services then follow the Gospel procession to **Kelly Erin** on the altar steps to move to Children's Chapel. Children will return before communion. Information = **Kelly Erin O'Phelan** at kophelan@allsaints-pas.org.

Protocol for Common Sense Risk Reduction for In-Person Worship

- **Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints' campus.**
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.

Children, Youth & Families

K-5th Grade Updates

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!



Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

CHILDREN, YOUTH AND FAMILIES AT ALL SAINTS CHURCH

Fall Kick-off Outdoor event. Join us.

GAMES, SNACKS, ACTIVITIES, MOVIE AND MORE. MASKING REQUIRED.

Save the Date
SEPTEMBER 25

5:30 p.m. - 8 p.m.

Children, Youth and Families

Let's dive into the new program year together and turn it into a party! Join us for our Fall Kick-Off Outdoor event with games, snacks, activities, a movie and more. Opportunity to register your child and/or youth for the Fall program year (choir, acolyting, youth group, Sunday school, and much more) will be available. Saturday, September 25, 5:30-8:00 p.m. Masking required. **First Wednesday night Youth Group after is September 15, 7pm.** Join us in person that day, masking is required indoors and outdoors. We will not be able to serve dinner, so please plan accordingly. Youth Group will be hybrid with in-person and online gatherings throughout the year. **Information = Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.**



Stay Connected

In-Person Offerings

Monday, September 20

Monday Meditation Group – 6:45–8:45 p.m. in the Chapel. Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Wednesday, September 22

Prayer in the Taizé Style of Worship – 6:00 p.m. in the Forum. Taizé worship is quiet, reflective, peaceful and joyful. It is simple songs and chants in different languages, readings, silences and meditative prayers. Information = allsaintstaize@gmail.com.

Saturday, September 25

Drum Circle – 10–11 a.m. on the Quad Lawn. We continue hosting our outdoor community drum circle, led by **Brother Gerald Rivers** (<https://www.geraldcrivers.com/>), a Master Drummer and Djembe player.

Not In-Person Yet – But Hopefully Soon!

Monday, September 20

Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m. The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss. Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m. Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment. Information = Thomas Diaz at tdiaz@allsaints-pas.org.

Tuesday, September 21

LGBTQ+ Sharing Small Group (Now on Tuesdays!)– 6:30–8:00 p.m. We host weekly meetings for the lesbian, gay, bisexual, transgender, and queer community to check-in about the highs and lows in both our lives and the wider world. Email Thomas Diaz at tdiaz@allsaints-pas.org for access details.

Centering Prayer – 7:00–7:45 p.m. Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition. <https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/> Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesday, September 22

Noonday Prayers & Prayers of Healing 12:00–12:30 p.m. Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/> Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information = Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery. Upcoming dates: **October 6 & 20** Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462> Meeting ID: 875 5107 8462



Bring Your Pets to Church for a Blessing Sunday, October 3, 9 a.m.

Please bring your pets, photos of your pets, or even a stuffed animal. All pets are invited to process in the Church and then adjourn to the outdoor worship service on the quad lawn including a blessing of animals. Please arrive no later than 8:45 a.m. if you would like to participate in the procession. Information = Debbie Daniels at 626.583.2750 or ddaniels@allsaints-pas.org.



Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints' campus.

Getting Connected: An Introduction to All Saints Church



**Classes Start Sunday, October 3,
10:00 a.m. – 12:00 p.m.**

This five-week class is designed for anyone — from newcomer to old-timer — interested in exploring the essence of All Saints and getting more connected through active participation. Together we consider the core values of All Saints Church and develop a sense of belonging as we build connections to individuals, ministries and groups.

Information = Amanda McCormick at amccormick@allsaints-pas.org. Register here: <https://bit.ly/3f6PrbQ>.

The Way of Love

The Way of Love is a way of life. More than a program or a curriculum, it is an intentional commitment to a set of practices.

It's a commitment to follow Jesus:

Turn, Learn, Pray, Worship, Bless, Go, Rest.

We will be offering two groups of *The Way of Love* starting the week of October 10. One will be a weekday evening and the other Saturday mornings. Both will be via Zoom. This is a commitment to 8 sessions of 2 hours each.

For information, contact **The Rev. Dori Torrey** at dori.thewayoflove@yahoo.com

To register for a group, contact Dori or Amanda McCormack at amccormack@allsaints-pas.org.

Circle of Life

Sunday, October 24, 2:30–4:00p.m., via Zoom

How are you coping with aging parents or the illness of your partner or relative? Are you feeling frustrated, discouraged, alone? The Circle of Life is a support group for those living with the declining health of someone they love. Join us for conversation, sharing, support, and assistance in finding your way through this difficult time with the **Rev. Dori Torrey**.

**Zoom meeting ID: 583 205 8761
Passcode: 447464**

Information = Ana Camacho at acamacho@allsaints-pas.org.



Our staff is working both remotely and onsite. You can find a full contact list on our website at www.allsaints-pas.org/more/contact-us/

For an Updated List of Virtual Meetings, Visit Our Website: www.allsaints-pas.org

Looking Ahead

Events & Opportunities



We Come Together to Heal, to Learn, and to Be Transformed

All Saints Church will move forward in 2022 in ways that are both opportunities and gifts to this community. We will walk with a revolutionary Jesus while we come together to share, to heal, and to rejoice. We will reflect on the lessons of the last 18 months and learn from them. Then we will emerge into a time of transformation and rebirth. Your pledge to All Saints for 2022 will help make this possible, and we ask that you use the “Donate” button on our website to offer a tangible expression of your commitment to and love for All Saints Church, and your belief in its future.

For assistance of any kind with your giving, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org.

There is a Place for You in Lay Counseling

If you would benefit from having a trained counselor to talk with, one on one, about challenges you are facing, family or work issues difficult decisions to be made, or problematic situations to be dealt with, Lay Counseling can help. Clients are offered ten free sessions, which allows them to get to know the counselor and develop a comfortable and productive relationship.

Please call 626.583.2706 for further information or to make an appointment.

Next Sunday, September 26 – Celebration of Ministries

In-Person Worship Continues - Both Indoors and Outside!

**Live Stream also available - Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>
(The link above includes the 9 a.m., and the 11:30 a.m. services)**

Celebration of Ministries – Sunday, September 26

Service times: 7:30 a.m. in the Chapel, 9:00 & 11:30 a.m. in the Church

Looking to make a difference... to meet new people... to deepen your faith journey... to discuss a great book... to have a good time... to serve others? Step out onto the quad lawn for the Celebration of Ministries! Everything you ever wanted to know about All Saints ministries can be found at the tables on the lawn. You can also chat with our mentors at the sign-up kiosk about ministries that might

be a good fit for you. Find ways to get connected and to serve the community and God through our work in the world. Information = Amanda McCormick at 626.583.2732 or amccormick@allsaints-pas.org.

